

◎ アジア及び太平洋地域のための文化及び社会センターを設立する協定

(略称) ASPAC文化センター設立協定

昭和四十三年八月一日 キャンペラで作成
昭和四十三年八月一日 効力発生

昭和四十三年七月二十六日 署名の閣議決定
昭和四十三年八月一日 署名
昭和四十三年八月二十八日 告示

(外務省告示第二二三号)

目次

ページ

前文	五二七
第一条 文化及び社会センターの設立	五二七
第二条 目的	五二七
第三条 任務	五二八
第四条 加盟政府の地位	五二九
第五条 組織	五二九
第六条 執行理事会	五二九
第七条 協議会との関係	五三一

第 八 条	事務局	五三一
第 九 条	事業及び会計年度	五三二
第 十 条	予算	五三二
第 十 一 条	国内計画の調整	五三三
第 十 二 条	他の機関との関係	五三四
第 十 三 条	他の機関からの援助	五三四
第 十 四 条	法的地位、特権及び免除	五三四
第 十 五 条	改正	五三六
第 十 六 条	署名	五三六
第 十 七 条	効力発生	五三六
第 十 八 条	脱退	五三六
第 十 九 条	公用語	五三七
第 二 十 条	寄託	五三七
末 文		五三七

アジア及び太平洋地域のための文化及び社会センターを設立する協定

アジア及び太平洋協議会（以下「協議会」という。）の構成員である締約政府は、
アジア及び太平洋地域の政府及び国民が現存する相互の連帯を強化し、及び各種の分野における共通の目的の達成のために協力することに共通の関心を有することを確認し、
同地域内のすべての国がその文化的遺産及び文明の相互理解及び尊重を高めることにより利益を得ることを確信し、
千九百六十七年七月五日から七日までバンコックにおいて開催された協議会の第二回閣僚会議におけるアジア及び太平洋地域のための文化及び社会センターを設立する旨の決定を実施することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条 文化及び社会センターの設立

- 1 アジア及び太平洋地域のための文化及び社会センター（以下「センター」という。）をここに設立する。
- 2 センターは、ソウルに所在し、この協定の規定に従って運営される。

第二条 目的

センターは、文化的分野及び関連のある社会的分野における

AGREEMENT ESTABLISHING A CULTURAL AND SOCIAL CENTRE FOR THE ASIAN AND PACIFIC REGION

The Contracting Parties being members of the Asian and Pacific Council (hereinafter called 'the Council').

Recognizing that the Governments and peoples of the Asian and Pacific Region have a common interest in strengthening the existing bonds of solidarity among them and in co-operating to achieve their common objectives in various fields.

Being convinced that all countries of the region will benefit from the widening and deepening of mutual understanding and appreciation of their cultural heritages and civilizations.

Desiring to give effect to the decision of the Ministerial Meeting of the Council at its Second Session held in Bangkok from 5th to 7th July, 1967, that a Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region should be established.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Establishment of the Cultural and Social Centre

1. There is hereby established a Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region (hereinafter called 'the Centre').
2. The Centre shall be located at Seoul and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

Purpose

The purpose of the Centre is to promote friendly relations and mutual

協力の促進を通じてアジア及び太平洋地域の諸国民の間の友好関係及び相互理解を増進することを目的とする。

第三条 任務

センターは、その目的を達成するため、文化的分野及び関連のある社会的分野において次の活動を行なうことができる。

- (i) センターの加盟政府（以下「加盟政府」という。）間の一層緊密な理解を達成するための措置につき勧告を行なうこと。
- (ii) 加盟政府の国の適切な研究計画を調整するため加盟政府を援助すること。
- (iii) 加盟政府の国における関連がある諸活動について情報を収集し、及び配布すること。
- (iv) 加盟政府の国における社会科学及び人文科学の研究活動に関する情報の交換所の役割を果たすこと。
- (v) 関心がある分野において地域内の諸国民の間の人的接触及び思想交流を助長する計画を促進すること。
- (vi) 講演、セミナー及び研究会の開催並びに類似の活動を奨励し、及び後援すること。
- (vii) 地域内において演奏会、文化的性質を有する展覧会及び演劇を奨励し、及び後援すること。
- (viii) 地域内の特に優れた著作物を加盟政府の国の言語に翻訳することを取り計らうこと。
- (ix) 加盟政府の国の文化的遺産を保存するための措置を研究すること。

understanding among the peoples of the Asian and Pacific Region through the furtherance of collaboration in cultural and related social fields.

Article III

Functions

In order to fulfil its purpose the Centre may undertake the following activities in cultural and related social fields:

- (i) Make recommendations on measures for achieving closer understanding between member governments of the Centre (hereinafter called "Members");
- (ii) Assist Members to co-ordinate appropriate research programmes of their countries;
- (iii) Collect and disseminate information on relevant activities of the countries of Members;
- (iv) Act as a clearing house of information in respect of research activities in the countries of Members in the social and human sciences;
- (v) Promote programmes within its field of interest which encourage personal contacts and exchanges of ideas among the peoples of the region;
- (vi) Encourage and sponsor the holding of lectures, seminars, symposia and similar activities;
- (vii) Encourage and sponsor concerts, cultural exhibitions and theatrical performances in the region;
- (viii) Arrange for translations into the languages of the countries of Members of works of special distinction of the region;
- (ix) Study measures for the preservation of the cultural heritages of the countries of Members;

- (x) 適当な場合には、地域内における加盟政府の活動（訓練計画を含む。）を調整し、及び奨励すること。
- (xi) 適当な機関の間の協力を育成すること。
- (xii) 地域内の理解の増進に貢献した活動に対する賞を設けること。
- (xiii) 加盟政府の国の参考資料の保存所の役割を果たすこと。

第四条 加盟政府の地位

- 1 協議会の構成員及びオブザーバーの政府は、センターの加盟政府となる資格を有し、この協定の署名により加盟政府となる。

- 2 協議会の構成員及びオブザーバー以外の政府は、協議会の承認を受けた後この協定への加入書を寄託することによりセンターの加盟政府となることを認められる。

第五条 組織

センターに、執行理事会（以下「理事会」という。）及び事務局を置く。

第六条 執行理事会

- 1 理事会は、センターの各加盟政府によつて指名された各一人の加盟政府の代表者で構成する。

- (x) Co-ordinate and encourage as appropriate the activities of Members in the region, including training schemes;
- (xi) Foster co-operation between appropriate institutions;
- (xii) Establish awards for activities which contribute to the development of regional understanding;
- (xiii) Act as a repository for reference material of the countries of Members.

ARTICLE IV

Membership

1. Members and observers of the Council shall be entitled to membership in the Centre and shall become Members upon signature of this Agreement.

2. Governments which are neither members nor observers of the Council shall be admitted to membership in the Centre by the approval of the Council and the subsequent deposit of an instrument of accession to this Agreement.

ARTICLE V

Organization

The Centre shall have an Executive Board (hereinafter called 'the Board') and a Secretariat.

ARTICLE VI

Executive Board

1. The Board shall be composed of one representative of each of the Members of the Centre designated by the respective government.

- 2 理事会は、次の権限及び任務を有する。
 - (i) センターの事業計画並びにセンターの収入及び支出に関する年次予算を採択すること。
 - (ii) 事務局長が提出するセンターの運営に関する年次報告並びにセンターの収入及び支出に関する年次財政報告を承認すること。
 - (iii) センターの事業計画、予算及び活動について協議会に報告すること。
 - (iv) センターの事務局長を任命すること。
 - (v) センターの会計について監査が行なわれるように取り計らうこと。
 - (vi) 第三条(i)にいう勧告を行なうこと。
 - (vii) 第十二条にいう協定又は取極を承認すること。
 - (viii) 第十三条にいう援助を受け入れること。
- 3 理事会は、その手続規則に従つて、ソウルにおいて年次会合を開くほか、他の必要な会合を開く。
- 4 理事会は、その手続規則に従つて議長及び副議長を選出する。
- 5 各加盟政府の代表は、理事会において一個の投票権を有する。この協定に別段の定めがある場合を除くほか、理事会に付託されるすべての事項は、出席しかつ投票する代表者の過半数によつて決定する。2(i)にいう事業計画及び2(vi)にいう勧告は、加盟政府の代表者の総数の全会一致の投票によつて決定する。

2. The Board shall have the following powers and functions:
 - (i) to adopt the Work Programme and the annual budget of revenue and expenditure of the Centre;
 - (ii) to approve the annual report on the operation and the annual financial report on revenue and expenditure of the Centre, submitted by the Director;
 - (iii) to report to the Council on the Work Programme, budget and activities of the Centre;
 - (iv) to appoint the Director of the Centre;
 - (v) to arrange for the auditing of the accounts of the Centre;
 - (vi) to make recommendations referred to in Article III (1);
 - (vii) to approve agreements or arrangements referred to in Article XII of this Agreement;
 - (viii) to receive assistance referred to in Article XIII of this Agreement.
3. The Board shall hold an annual meeting in Seoul and such other meetings as may be required in accordance with its rules of procedure.
4. The Board shall elect the Chairman and Vice-Chairman in accordance with its rules of procedure.
5. The representative of each Member shall have one vote in the Board. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board shall be decided by a majority of the representatives present and voting. The Work Programme referred to in paragraph 2 (i) and recommendations referred to in paragraph 2 (vi) of this Article shall be decided by a unanimous vote of the total number of representatives of the Members.

- 6 理事会の会合の定足数は、加盟政府の代表者の過半数とする。
- 7 理事会は、その会合の招集及び運営、議長及び副議長の選出、事務局長の任命並びに他の必要な事項に関する手続規則を定める。
- 8 理事会の最初の会合は、この協定の効力発生後三箇月以内
に大韓民国政府により招集される。

第七条 協議会との関係

協議会は、センターの一般方針を決定する権限を有する。

第八条 事務局

- 1 事務局は、事務局長及び理事会が承認する職員で構成する。
- 2 事務局長は、一の加盟政府の推薦に基づき、理事会が定める条件に従つて三年の任期で任命される。事務局長は、再任されることができる。ただし、その任命は、連続して二期をこえることはできない。
- 3 事務局長は、理事会に対して責任を負い、かつ、理事会を補佐するものとし、このため、この協定により明示的に与えられる権限のほか、理事会により委任されるすべての権限を行使する。
- 4 事務局長は、センターの法律上の代表者である。
- 5 事務局長は、理事会の会合に投票権なしで参加するものと

6. A quorum for the meetings of the Board shall be a majority of the representatives of the Members.
7. The Board shall establish its own rules of procedure on the convening and operation of its meetings; the election of the Chairman and the Vice-Chairman, the appointment of the Director and other necessary matters.
8. The inaugural meeting of the Board shall be called by the Government of the Republic of Korea within three months after the coming into force of this Agreement.

ARTICLE VII Relationship with the Council

The Council shall have the power to determine the general policies of the Centre.

ARTICLE VIII Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director and such staff as may be approved by the Board.
2. The Director shall be appointed upon the recommendation of a Member for a term of three years under such conditions as the Board may determine. He shall be eligible for re-appointment. His appointment however shall not exceed two consecutive terms.
3. The Director shall assist the Board, to which he shall be responsible, and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to him expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to him by the Board.
4. The Director shall be the legal representative of the Centre.
5. The Director shall participate, without voting rights, in meetings of the

し、また、協議会の会合に出席するよう招請されることがで
きる。

6 センターの事務局長は、事務局の首席行政官である。事務局長は、セ
ンターの事業計画及び予算見積りの作成並びにセンターの事
業の実施につき、理事会に対して責任を負う。

7 事務局長は、理事会が承認する職員規則に従つて事務局職
員を任命する。事務局長は、専門職員の任命にあたつては、
最高水準の誠実、能率及び技術的能力を確保する必要を条件
として、職員を地域内のできる限り広い地理的基礎に基づい
て採用するため妥当な考慮を払う。

8 センターの事務局長及び職員は、その職務の執行にあたつ
て、センターに対してのみ責任を負うものとし、他の当局に
対しては、負わない。事務局長及び職員は、いかなる政府又
はセンター外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けて
はならない。

9 センターの管理、組織及び財務に関する規則は、事務局長
が理事会の承認を得て定める。

第九条 事業及び会計年度

センターの事業及び会計年度は、七月一日に始まり、六月三
十日に終わる。

第十条 予算

1 センターの予算は、次のとおり管理費及び事業費に分けら

Board and may be invited to attend meetings of the Council.

6. The Director shall be the chief executive officer of the Secretariat. He
shall be responsible to the Board for the formulation of the Work
Programme and budget estimates and for carrying out the work of the
Centre.

7. The Director shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with
staff regulations to be approved by the Board. In appointing professional
staff, the Director shall, subject to the need to secure the highest standards
of integrity, efficiency and technical competence, pay due regard to the
recruitment of staff on as wide a regional geographical basis as possible.

8. The Director and the members of the staff of the Centre, in the discharge
of their offices, owe their duty entirely to the Centre and to no other
authority. They shall not seek or receive instructions from any government
or from any authority external to the Centre.

9. Rules and regulations governing the administration, organization and
financial affairs of the Centre shall be decided by the Director with the
approval of the Board.

ARTICLE IX

Working and Fiscal Year

The working and fiscal year of the Centre shall begin on the first day of July
and end on the thirtieth day of June.

ARTICLE X

Budget

1. The budget of the Centre shall be divided into administrative and

れる。

(a) 管理費

管理費は、借料、使用料、設備費、事務用品費、現地採用の一般役務職員の給料並びにセンターの土地、建物、家具、設備、附属品、備品及び車両の保険料、維持費及び更改費を含む。

(b) 事業費

事業費は、センターのその他のすべての経費からなり、事業計画経費並びにセンターの専門職員の募集経費、給料及び諸手当を含む。

2 大韓民国政府は、センターの管理費について責任を負う。

3 センターの事業費は、合意に基づくその他の加盟政府の自発的拠出により支弁するものとし、加盟政府は、それぞれの国内法令に従い、かつ、それぞれの毎年の予費の範囲内で金銭、財産又は役務を拠出する。

4 加盟政府は、各会計年度の開始前にセンターの事業費に対する拠出を決定する。

第十一条 国内計画の調整

加盟政府の国内計画でセンターの目的に合致するものは、理事会の同意を条件として、センターの事業計画と調整され、かつ、センターの目的のために加盟政府が行なう寄与の一部をなすものとみなすことができる。

operational costs as follows:

(a) *Administrative Costs*

These costs include rent, rates, utilities, office requisites, the salaries of the locally engaged general service personnel and insurance, maintenance and replacement costs of the Centre's premises, furniture, furnishings, fittings, equipment and vehicles.

(b) *Operational Costs*

These costs comprise all other costs of the Centre and include the programme costs and the recruitment costs, salaries and allowances of the Centre's professional staff.

2. The Government of the Republic of Korea shall be responsible for the administrative costs of the Centre.

3. The operational costs of the Centre shall be met from voluntary contributions of the other Members made on an agreed basis, in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations, in money, property and services.

4. Contributions to the operational costs of the Centre will be decided by Members prior to the commencement of each fiscal year.

ARTICLE XI

Co-ordination of National Programmes

Programmes of Members which are in accordance with the purpose of the Centre may, subject to the agreement of the Board, be co-ordinated with the Centre's Work Programme and be regarded as constituting part of the Member's contribution to the objectives of the Centre.

第十二条 他の機関との関係

センターは、その目的を達成するため、センター外の政府及び機関並びに他の国際機関と協力することができ、このため、これらのものと協定又は取極を締結することができる。これらの協定は、理事会の代表者の総数の三分の二以上の多数決によつて承認された後においてのみ締結されるものとする。

第十三条 他の機関からの援助

センターは、その目的を達成するため、理事会の代表者の総数の三分の二以上の多数決によつて、政府、公私の機関、私人及び他の国際機関から援助を受けることができる。

第十四条 法的地位、特権及び免除

法的地位、
特権及び
免除

1 大韓民国においては、

(i) センターは、その目的の達成及びその任務の遂行のために必要な法律上の能力及び訴訟手続の免除を享有する。

(ii) センターの土地、建物、財産、資産及び公文書は、不可侵とし、センターがその目的の達成及び与えられた任務の遂行を効果的に行なうことができるように大韓民国当局から適切な保護を受ける。

(iii) センターは、その目的の達成及び与えられた任務の遂行を効果的に行なうことができるように合理的に必要とされる備品及び物品を無税で輸入することができる。

ARTICLE XII

Relations with other Organizations

In order to fulfil its purpose, the Centre may co-operate with governments and organizations external to it as well as other international organizations and, for this purpose, may conclude agreements or arrangements with these organizations. Such agreements may be concluded only after they have been approved by a two-thirds majority vote of the total number of the representatives of the Board.

ARTICLE XIII

Assistance from other Organizations

In order to fulfil its purpose the Centre may, by a two-thirds majority vote of the total number of the representatives of the Board, receive assistance from governments, public and private institutions and private persons, as well as as other international organizations.

ARTICLE XIV

Legal Status, Privileges and Immunities

1. In the Republic of Korea—

(i) the Centre shall enjoy such legal capacity and immunity from legal process as may be necessary for the attainment of its purpose and the exercise of its functions;

(ii) the premises, property, assets and archives of the Centre shall be inviolable and shall be given, by the authorities of the Republic of Korea, adequate protection to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it;

(iii) the Centre may import free of duty such equipment and articles as are reasonably required to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it;

他の機関
からの援
助

- (iv) 事務局長及び事務局長により大韓民国政府の適当な当局に対して正當に通告されたセンターの専門職員で大韓民国の国民でないものは、
- (a) 自己又はその世帯を構成する家族の私用のため合理的に必要とされる家具、車両及び身回品を無税で輸入することが認められ、
- (b) センターから受ける給料及び手当に対する大韓民国の直接税を免除され、かつ、
- (c) 出入国制限及び外国人登録義務の免除並びに大韓民国が他の国際機関の同等の地位の職員に対して与える為替に関する便益と同一の便益を与えられる。
- (v) センターの事務局長及び職員並びに理事会の各政府代表者で大韓民国の国民でないものは、センターのための任務の遂行中に行なう行為について訴訟手続の免除を与えられる。
- 2 大韓民国政府以外の加盟政府は、それぞれの国内において、センター並びにその土地、建物、財産、資産及び公文書に対し、また、センターの事務局長及び職員に対し、自国の有効な法令に従つて、センターがその目的の達成及び与えられた任務の遂行を効果的に行なうことができるようにするため必要な法律上の能力、特権、免除その他の便益を与える。
- 3 センターは、センターの事務局長及び職員に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、センターの利益を害することなくこれを放棄することができる場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

- (iv) the Director and such members of the professional staff of the Centre as are duly notified by the Director to the appropriate authorities of the Government of the Republic of Korea shall if they are not nationals of the Republic of Korea—
- (a) be allowed to import free of duty such furniture, vehicles and personal effects as are reasonably required for their personal use and the personal use of members of their families forming part of their households;
- (b) be exempted from direct taxes imposed by the Government of the Republic of Korea on their salaries and emoluments received from the Centre, and
- (c) be accorded exemption from immigration restrictions and alien registration requirements, and the same exchange facilities, as are accorded by the Republic of Korea to the members of the staff of comparable rank of other international organizations, and
- (v) the Director, members of the staff of the Centre and representatives on the Board shall, if they are not nationals of the Republic of Korea, be accorded immunity from legal process in respect of acts performed by them in the course of their duties for the Centre.
2. Members other than the Government of the Republic of Korea shall in their respective countries and in conformity with their laws and regulations in force accord to the Centre, its premises, property, assets and archives, and to the Director and members of the staff of the Centre, such legal capacity, privileges and immunities and other facilities as may be necessary to enable the Centre effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it.
3. The Centre shall have the right and the duty to waive the immunity of the Director and of any member of the staff of the Centre in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

第十五条 改正

いずれの加盟政府も、この協定の改正を提案することができる。改正は、すべての加盟政府により受諾された後のみ効力を生ずる。

第十六条 署名

この協定は、第四条 1 に定める国の政府による署名のために開放しておく。

第十七条 効力発生

- 1 この協定は、大韓民国政府を含む少なくとも五の政府がこの協定に署名した日に効力を生ずる。
- 2 この協定が 1 の規定に基づいて効力を生じた日の後にこの協定に署名する政府については、この協定は、その署名の日に効力を生ずる。
- 3 第四条 2 の規定に従つてセンターへの加盟を承認された政府については、この協定は、その加入書が寄託政府に寄託された日に効力を生ずる。
- 4 寄託政府は、1 から 3 までの規定によるこの協定の効力発生を加盟政府に通告する。

第十八条 脱退

ARTICLE XV
Amendment

Any Member may propose an amendment to this Agreement. Such amendment shall come into force only after it has been accepted by all Members.

ARTICLE XVI
Signature

This Agreement shall remain open for signature by the governments of the countries referred to in Article IV paragraph 1 of this Agreement.

ARTICLE XVII
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which at least five governments, including the Government of the Republic of Korea, have signed this Agreement.
2. For each government signing this Agreement after the date on which it has entered into force pursuant to the preceding paragraph, the Agreement shall enter into force on the date of signature.

3. For governments admitted to membership in the Centre in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 2 of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of accession with the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform Members of the entry into force of this Agreement according to the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE XVIII
Withdrawal

加盟政府は、この協定が効力を生じた日から五年を経過した後はいつでも、事務局長にあてた書面による通告によりこの協定から脱退することができる。この脱退は、通告に明記する日（この日は、事務局長が当該通告を受領した日の少なくとも十二箇月後の日でなければならない。）に効力を生ずる。ただし、加盟政府は、センターに対して行なつた財政上その他のすべての約束をその時までに履行していなければならない。これらの約束を履行していない場合には、脱退は、これらの約束が履行された日に効力を生ずるものとする。

第十九条 公用語

センターの公用語は、英語とする。

第二十条 寄託

この協定の本書は、大韓民国政府に寄託されるものとし、同政府は、その認証謄本を加盟政府に送付し、かつ、国際連合憲章第一百二条の規定に従い国際連合事務総長にこの協定を登録する。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

Any Member may, at any time after the expiration of five years after the date on which this Agreement enters into force withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Director. Such withdrawal shall take effect on the date specified in the notification which shall be not less than twelve months after the date on which it is received by the Director, subject to the Member having by that time carried out all financial and other undertakings given by it to the Centre, and otherwise on the date on which all such undertakings have been carried out.

ARTICLE XIX

Official Language

The official language of the Centre shall be English.

ARTICLE XX

Deposit

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of Korea, which shall send certified copies thereof to Members and shall register the Agreement with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

千九百六十八年八月一日にキャンベラで、英語による本書一通を作成した。

Done at Canberra in a single copy in the English language, this first day of August, One thousand nine hundred and sixty eight.

(署名欄省略)

(参考)

この協定は、昭和四十一年六月に成立したアジア及び太平洋地域協議会（ASPAと略称）が、昭和四十二年七月バンコックにおいて開催されたその第二回閣僚会議において、ASPA諸国の共同事業の一として、アジア及び太平洋地域のための文化及び社会センターを韓国のソウルに設立することを決定し、ASPAの常任委員会が約一年間審議を行なつた結果作成したもので、昭和四十三年七月三十日から八月一日までオーストラリアのキャンベラにおいて開催された第三回閣僚会議において採択され、署名のために開放されたものである。